



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: En otros horizontes: literatura contemporánea anglo
parlante sobre vida lejos del país de origen

PROFESOR: Márgara Averbach

CUATRIMESTRE: Primero

AÑO: 2016

PROGRAMA No:



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO: En otros horizontes: literatura contemporánea anglo parlante sobre la vida lejos del país de origen

PROFESOR: Márgara Averbach
1er CUATRIMESTRE DE 2016
PROGRAMA No

1. Fundamentación y descripción

Todo texto que cruza fronteras nacionales o geográficas (en el que los personajes viajan o viaja la imaginación) se mestiza en temáticas e incurre, necesariamente, en la comparación cultural. Este seminario se dedica al análisis del punto en el que la comparación y el mestizaje se funden con formas y recursos literarios. El uso de las lenguas europeas en tierras muy distantes de su continente de origen es el principio de ese mestizaje y resuena en todas las literaturas de tierras colonizadas por Europa desde el siglo XIX en adelante, sobre todo aquellos dos continentes en que esas lenguas de conquista se impusieron con mucha fuerza, América y África.

Es en ese uso que se fundan las literaturas que G. Lipsitz llama “de contramemoria” (ver bibliografía), es decir literaturas que tratan de contar lo borrado, de rescatar historias olvidadas por la “Historia oficial” y de expresar visiones del mundo no europeas que aceptan lo que Europa considera “mágico” como una parte más de la “realidad” humana y terrestre.

Las obras elegidas para este seminario tocan distintos cruces de frontera: desde la vuelta al ignorado lugar de origen en los poemas de Langston Hughes (escritor negro estadounidense, parte del gran movimiento del “Harlem Renaissance” que re inauguró la literatura negra, antes representada por las “Slave Narratives” del siglo XIX) hasta los viajes de conquista al otro lado del mundo en la novela de Godshalk, *Kalimantaa*n, sobre la colonización inglesa de Borneo. Se pretende dar una visión panorámica de este tipo de cruces, y por eso se incluyen: la frontera con México, tan cruzada de Norte a Sur por los llamados “latinos” en busca del paraíso en los Estados Unidos; los viajes obligados del secuestro de la Esclavitud en *Una bendición* de Toni Morrison y la imposición del “progreso” europeo en todo el mundo en *La cripta de invierno* de Anne Michaels y los poemas sobre guerra y traslado al mundo del blanco en poetas indios como Simon Ortiz, Joy Harjo, Campbell Hale y otros.

2. Objetivos

a. OBJETIVO GENERAL:

Que los estudiantes analicen la forma en que se expresan literariamente los

choques y roces de culturas en literatura de frontera pertenecientes al siglo XX y XXI en Norte América (Estados Unidos y Canadá).

OBJETIVOS PARTICULARES:

Que el estudiante analice obras de ficción centrándose en los problemas de:

- relaciones entre culturas diferentes
- relaciones de poder entre culturas y civilizaciones
- marginalidad,
- visiones del mundo europeas y no europeas,
- traducción y contra-traducción
- contramemoria
- resistencia
- diferentes nociones de comunidad

3. Contenidos

Unidad 1. Poder: Fronteras de conquista y fronteras no deseadas

-Introducción: relaciones literatura-referente; poscolonialismo y posestructuralismo. Conceptos de “función de la literatura”. Contramemoria. Colonialismo y lecturas europeas del mundo. Mapas y expansión de los modos de conocimiento europeos al resto del mundo. Viajes, colonización, genocidio y esclavitud. Justificaciones de la esclavitud y la colonización, *stories* y *History*, jerarquías humanas y naturaleza. Borramiento de nombres y conocimientos locales. Asimilación y defensa de la cultura propia; -la literatura mestiza.

-La colonización inglesa desde la ficción de fines del siglo XX. *Kalimantaaan* de Godshalk; ciencia, conquista, estado y empresa privada, mujeres y hombres en la colonización; naturaleza y humanidad.

-La esclavitud y el Caribe. Mezcla de culturas. Traslado forzoso y operación ontológica de la esclavitud. Escritura y oralidad; ruptura de pares binarios; visiones no europeas del mundo. *Una bendición* de Toni Morrison.

-Ejército y escuela: instituciones totales y pérdida de identidad. Poesía como arma de lucha. Oralidad y escritura, oralitura. Visiones amerindias del mundo. Tricksterismo y resistencia: antología de poesía amerindia estadounidense sobre ejército y escuela como instituciones que fuerzan viajes.

Unidad 2. Reencuentros y exploraciones

-El centro lleva su ciencia al margen. Consecuencias de ese traslado. Naturaleza, ecología, desastre y grandes obras europeas. *La cripta de invierno* de Anne Michaels.

-Langston Hughes y África: recuperación de una tierra desconocida de origen. Viajes a África y poesía. Lo que África significa para un africano-estadounidense.

-México desde Estados Unidos. La novela histórica como género, variaciones. Relaciones con la literatura latinoamericana. *Laguna* de Barbara Kingsolver.

4. Bibliografía específica obligatoria

Unidad 1

- Ashcroft, Bill; Griffiths, Gareth y Tiffin, Helen (editores) *The Post Colonial Studies Reader*, New York: Routledge, 1998.
- Cheyfitz, Eric. *The Poetics of Imperialism, Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan. Expanded Edition*. By Eric Cheyfitz. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 1997.
- Chomsky, Noam, *Sobre el poder y la ideología*, (Conferencias de Managua), Madrid, Visor, 1989.
- Gates, Henry Louis Jr. *The Signifying Monkey*. Oxford: Oxford University Press, 1988.
- Gunn Allen, Paula. *The Sacred Hoop*, Boston: Beacon Press, 1986.
- Lipsitz, George, "History, Myth and Counter-memory: Narrative and Desire in Popular Novels", en *Time Passages, Collective Memory and American Popular Culture*, Minneapolis: University of Minnesota Press, 2001.
- Pratt, Mary Louise. *Ojos Imperiales, literatura de viajes y transculturación*. Quilmes, Universidad Nacional de Quilmes, 1997.
- Quintana, A. "El discurso sobre la realidad" en *Fabular lo visible*. Barcelona: Acantilado, 2003. (29 a 63).
- Said, Edward. *Orientalism*. New York: Random House. 1978.
- Zinn, Howard. *La otra historia de los Estados Unidos*. México: Siglo XXI, 1999.

Unidad 2

- Gates, Henry Louis Jr. *The Signifying Monkey*. Oxford: Oxford University Press, 1988.
- Hari, Johann. "Big Oil's Vendetta Against the Electric Car". Publicado el 7 de abril, 2007, *The Independent*. Traducción provista por la cátedra de Literatura Norteamericana.
- Hooper, Edward. *The River; A Journey to the Source of the HIV and AIDS*. USA: Little, Brown and Company, 1999.
- Klein, Naomi. "Más que una mina, una metáfora". Publicado el viernes 4 de mayo de 2007 en *The Globe and Mail*, Canadá. Traducción provista por la cátedra de Literatura Norteamericana.
- Lipsitz, George. *Unexpected Affiliations. Environmental Justice and New Social Movements*. Manuscrito de 2009 a publicarse en la University of California in Santa Bárbara. Traducción provista por la cátedra de Literatura Norteamericana.
- Zaffaroni, Eugenio. *La Pachamama y el humano*. Buenos Aires: Colihue, 2012.

Textos

Unidad 1

- Godshalk, C. S. *Kalimantaaan*. Traducción: Jordi Fibla. Barcelona: Tusquets, 2001.
- Morrison, Toni. *Una bendición*. Traducción: Jordi Fibla. Avellaneda: Lumen, 2009.
- Antología de poesía amerindia estadounidense. Provista por la profesora en versión bilingüe.

Unidad 2

- Kingsolver, Barbara. *Laguna*. Traducción: Elisa Ramírez Castañeda. Ramos Mejía: Lumen, 2011.
- Antología de poesía de Langston Hughes, versión bilingüe, provista por la profesora.
- Michaels, Anne. *La cripta de invierno*. Traducción: Eva Cruz. Buenos Aires: Alfaguara, 2010.

5) Bibliografía general complementaria

- Lipsitz, George. *The Possessive Investment in Whiteness. How White People Profit from Identity Politics*. Philadelphia: Temple University Press, 1998,
- Akins, Adrienne. "Next Time, Just Remember the Story: Unlearning Empire in Silko's *Ceremony*", in *SAIL, Studies in American Indian Literature*, Volume 24, Number 1, primavera 2012. Lincoln: University of Nebraska Press, 2012.
- Ashcroft, Bill Griffiths, Gareth y Tiffin, Helen, *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*, Routledge, New Accents, 1989.
- Coltelli, Laura. *Winged Words. American Indian Writers Speak*. Nebraska: University of Nebraska Press, 1990.
- Cook-Lynn, Elizabeth. *Why Can't I Read Wallace Stagner?*. USA: 1994.
- Denning, Michael. *The Cultural Front*. USA: 2000.
- Gunn Allen, Paula. *Studies in American Indian Literature: Critical Essays and Course Designs*. New York: MLA, 1983.
- Hirschman, Jack. *Art on the Line*. USA: 2002.
- La Vonne Brown Ruoff. *American Indian Literatures. Introduction, Bibliographic Review, Selected Bibliography*. MLA: New York, 1990.
- Lipsitz, George. *American Studies in a Moment of Danger*. USA: University of Minnesota Press, 2001.
- Murray, David. *Forked Tongues, Speech, Writing and Representation in North American Indian Texts*. Indiana: Indiana University Press, 1991.
- Said, Edward W. *Culture and Imperialism*, USA: Random House, 1994.
- Said, Edward W. *Beginnings: Intention and Method*, New York, Columbia University Press, 1985.
- Takaki, Ronald. *A Different Mirror. A History of Multicultural America*. USA: Little, Brown and Cny, 1993.
- Todorov, Tzvetan y otros. *Cruce de culturas y mestizaje cultural*. Madrid: Jucar, 1988.
- Todorov, Tzvetan. *Nosotros y los otros*. México: Siglo XXI, 1991.

- Christian, Barbara (editor). *Black Feminist Criticism*, Pergamon Texto, University of California Press, 1985.
- Coser, Stellamaris. *Bridging the Americas*. Temple University Press, 1994.
- Cowley, Malcolm. *Historia de la trata de negros*, Alianza, Madrid, 1970.
- Lipsitz, George. *A Life in the Struggle, Ivory Perry and the Culture of Opposition. (Revised Edition)* Filadelfia: Temple University Press, 1988.
- Sundquist, Eric. "The literature of expansion and race", en *The Cambridge History of American Literature*, volume 2, Edited by S. Bercovitch, 1995, Cambridge University Press.
- Tate, Claudia. *Black Women Writers at Work (Interviews)*, Continuum, New York, 1983.
- Terkel, Studs. *Race, How Blacks and Whites Think and Feel About the American Obsession*. Nueva York: Doubleday, 1992.
- Deloria, Vine Jr. *Custer Died for Your Sins*, New York, 1970.
- Deloria, Vine Jr. *God is Red*, Laurel, New York, 1973.
- McNickle, D'Arcy. *Las tribus indias de los Estados Unidos*, Buenos Aires: Eudeba, 1965.
- Scherzer, Joe (editor). *Native American Discourse*, Nueva York: Cambridge University Press, 1987.
- Scholer, Bo (editor). *Coyote was Here, (essays on contemporary Native American Literary and Political Mobilization)*. USA: University of Aarkus Press, 1984. Unidad I

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

7. Actividades planificadas

Se trabajará con consignas sobre los textos en grupo, en clase. Las conclusiones de todos los grupos, expuestas y corregidas por el profesor (en clase) formarán una lectura conjunta de cada una de las obras.

Al final del seminario, para determinar la nota individual, habrá un parcial domiciliario en el que se pedirán comparaciones entre los textos vistos en clase.

Para la aprobación del seminario, habrá que escribir una monografía cuyo tema se discutirá con la profesora.

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

Asistir al 80 % de las clases del seminario.

Presentar un trabajo monográfico dentro de los dos años posteriores a la finalización del Seminario.

La participación se evaluará con un parcial domiciliario. Si la nota fuera inferior a 4 (cuatro) puntos, no se podrá presentar la monografía. Se calificará el trabajo monográfico

por separado. Si se desaprobara ese trabajo, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado, cuatro años de la finalización del seminario. La calificación final resultará del promedio de ambas notas, que no puede ser inferior a 4 (cuatro).

9. Recomendaciones

[Si las hubiere, se aclararán aquí las recomendaciones de la cursada. Por ejemplo, tener determinados conocimientos previos no obligatorios pero recomendables.]

Firma

Aclaración

Cargo